Nous avons lu les pages 30-32 du roman étudié *Colo en Auvergne* et posé des questions pour que l’extrait soit bien compris de la part des étudiants.

Dans cet extrait le moniteur raconte d’abord l’histoire du viaduc de Gabarit, construit par Gustave Eiffel en 1884 en Auvergne et explique, ensuite, l’origine du mot fromage.

Comme d’habitude, on travaille avec des verbes fréquents que l’on apprend dans une langue au niveau A1 ou A2.

**Phrases étudiées**

- Enfin, on ne visite pas de volcans ! (p. 30, l. 4)

- Tu **parles**, ça commence pour de bon ! (p. 30, l.5)

Mais je **vois** partout des vaches (p. 31, l. 10)

Nous avons par la suite consulté le dictionnaire WordReference qui pour le verbe *parler* propose :

### parler

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **parler[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=parler" \o "conjugate parler)** vi | (formuler des sons) | speak[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=speak" \o "conjugate speak) vi |
|  |  | talk[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=talk" \o "conjugate talk) vi |
|  | À deux ans, mon neveu ne parle pas encore. | |
|  | My nephew still isn't speaking at the age of two. | |
| **parler** vi | (exprimer sa pensée) | talk[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=talk" \o "conjugate talk), speak[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=speak" \o "conjugate speak) vi |
|  | Mon voisin est assez insupportable parce qu'il parle trop. Ma belle-sœur parle souvent pour ne rien dire. | |
|  | My neighbour is somewhat unbearable, as he talks too much. // My sister-in-law often speaks without really saying anything. | |
| **parler** vi | (dévoiler [qch]) | talk[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=talk" \o "conjugate talk) vi |
|  | Le prisonnier a fini par parler et livrer le nom de ses complices. Les policiers ont cuisiné le suspect pendant des heures mais n'ont pas réussi à le faire parler. | |
|  | The prisoner finally talked and gave up the names of his accomplices. The police grilled the suspect for hours, but didn't get him to talk. | |
| **parler** vtr | (s'exprimer dans une langue) (*a language*) | speak[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=speak" \o "conjugate speak) vtr |
|  | Mon beau-frère, qui est allemand, parle espagnol sans accent. | |
|  | My brother-in-law, who is German, speaks Spanish without an accent. | |
| **parler de [qch]** vtr ind | (discuter d'un sujet) | talk about [sth] vi + prep |
|  | (*text etc.*) | be about [sth] vi + prep |
|  | Mon père peut parler de ses bateaux miniatures pendant des heures. | |
|  | My father can talk about his miniature boats for hours. | |
| **parler (à [qqn]) de [qch]** vtr ind | (partager) | talk (to [sb]) about [sth], speak (to [sb]) about [sth] vi + prep |
|  |  | discuss [sth] (with [sb])[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=discuss+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e+(with+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e)) vtr |
|  |  | tell [sb] (about) [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=tell+%3cspan+title%3d%27somebody%27%3e%5bsb%5d%3c%2fspan%3e+(about)+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e) vtr |
|  | Je parle souvent de mes problèmes à ma grand-mère. | |
|  | I often talk to my grandmother about my problems. | |
|  | **ⓘ** She often discusses her work with her husband. | |
|  | **ⓘ** He told her about his childhood. | |
| **parler avec [qqn]** vtr ind | (s'entretenir avec [qqn]) | talk to, talk with vi + prep |
|  | J'aime parler avec Philippe : il a toujours quelque chose d'intéressant à raconter. | |
|  | I like talking to Philip; he always has something interesting to say. | |
| **parler de (faire [qch])** vtr ind | (exprimer une intention) | talk about [sth] vi + prep |
|  |  | talk about doing [sth] v expr |
|  | (*formal*) | speak of [sth] vi + prep |
|  | (*formal*) | speak of doing [sth] v expr |
|  | Mon frère parle de quitter son travail. Ce film devait sortir en mai mais sa sortie a été repoussée : on parle maintenant de mi-juillet. Mais qui te parle de donner tout ton argent à l'association ? Il s'agit juste de faire un petit don. | |
|  | This film should have come out in May, but its release has been delayed; they're talking about mid-July now. | |
|  | My brother is talking about leaving his job. Who's talking about you giving all your money to the charity? It's just a small donation. | |
| **parler de [qqn] à [qqn]** vtr ind | (intervenir en faveur de [qqn]) | talk to [sb] about [sb] vi + prep |
|  | Je parlerai de votre fils au directeur des ressources humaines. | |
|  | I will talk to the HR director about your son. | |
| **parler à [qqn]** vtr ind | (inspirer, être évocateur de [qch]) (*figurative*) | speak to [sb] vi + prep |
|  |  | mean [sth] to [sb] vtr + prep |
|  | (*informal*) | be [sb]'s thing v expr |
|  | Ce genre de tableau ne parle pas beaucoup à mes jeunes élèves. Moi, je ne suis pas très forte en musique classique, mais si tu me dis « Beatles, Led Zep... », là, ça me parle tout de suite plus ! | |
|  | This kind of painting doesn't speak to my young students much. | |
|  | I don't know much about classical music, but if you said to me "The Beatles, Led Zep ... " that's more my thing right there! | |
| **se parler[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+parler" \o "conjugate parler)** v pron | (communiquer) | speak to each other v expr |
|  |  | talk to each other v expr |
|  | Mes colocataires ne se parlent jamais. | |
|  | My housemates never speak to each other. | |
| **se parler** v pron | (langue : être utilisée) | be spoken v aux + v past p |
|  | Le français se parle dans moins en moins de pays. On dit souvent que l'italien se parle beaucoup avec les mains. | |
|  | French is spoken in fewer and fewer countries. | |

|  |  |
| --- | --- |
|  | [Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.](https://forum.wordreference.com/forums/dictionary-error-reports-and-suggestions.30/post-thread?prefix_id=24&title=parler) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **parler** nm | (personne : manière de s'exprimer) | speech n |
|  |  | way of speaking, manner of speaking expr |
|  | Ce parler est typique de l'est de la France. | |
|  | This way of speaking is typical of eastern France. | |
| **parler** nm | (dialecte d'une région) | dialect, regional dialect n |
|  | Beaucoup de parlers sont menacés de disparition. | |
|  | A lot of dialects are at risk of dying out. | |
| **parler** vi | *littéraire* (s'exprimer) | come to the fore, make itself known v expr |
|  |  | show itself vtr + refl |
|  | (*literary*) | manifest itself vtr + refl |
|  | Sa générosité a parlé une fois de plus. | |
|  | His generosity came to the fore again. | |
| **parler de [qch]** vtr ind | *figuré* (évoquer [qch], [qqn]) (*figurative*) | speak to [sb] of [sth] vi + prep |
|  |  | remind [sb] of [sth] vtr + prep |
|  |  | evoke [sth][⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=evoke+%3cspan+title%3d%27something%27%3e%5bsth%5d%3c%2fspan%3e) vtr |
|  | Tout, ici, nous parlait des jours heureux. | |
|  | Everything here spoke to us of happy times. | |

On a vu comment les lexicographes font des entrées dans les dictionnaires. Par exemple : *Un enfant parle* et *le coupable a parlé* sont deux entrées distinctes.

Les équivalences en grec sont relativement faciles à établir. Peu d’emplois sont différents entre les deux langues : *il parle de prendre sa retraite* (*λέει να, σκέφτεται να*), *ce texte me parle* (*με εμπνέει*).

La phrase détectée dans le roman : - *Tu* ***parles*** ! (σιγά μη !) qui relève de la langue orale ne figure pas parmi les emplois décrits dans les dictionnaires.

Nous avions déjà vu les verbes transitifs et intransitifs. On vient de voir que *parler* dans certains de ses emplois est transitif (*je parle de… à …)* mais aussi intransitif (*Le bébé a parlé*).

On a également fait la différence entre réfléchis (*je me dis à moi-même*) et réciproques : *Ils ne se parlent plus (l’un à l’autre)*, *nous nous verrons au bureau (l’un l’autre).*

Le même verbe dans le dictionnaire électronique RALI de Dubois et Dubois-Charlier nous aide à voir les choix des lexicographes et à comparer les entrées de différents dictionnaires.

[Dubois-LVF 2-Base-de-donnees-Modifications de Robert Abitbol (Op, CS et Constructions)-Janvier 2021 (03) (7).xls (live.com)](https://view.officeapps.live.com/op/view.aspx?src=http%3A%2F%2Frali.iro.umontreal.ca%2FLVF_DEM%2FDubois-LVF%2B2-Base-de-donnees-Modifications%2520de%2520Robert%2520Abitbol%2520(Op%2C%2520CS%2520et%2520Constructions)-Janvier%25202021%2520(03)%2520(7).xls&wdOrigin=BROWSELINK)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| parler 01 | causer | L'enfant p~ à deux ans. Le bébé ne p~ pas encore. | LAN | langue, parole |
| parler 02 | imiter voix humaine | La poupée p~ si on appuie sur le ventre. | LAN | langue, parole |
| parler 03 | émettre paroles | Le perroquet p~. | ZOO | zoologie |
| parler 04 | discuter | On p~ avec P de politique. Les élèves p~ dans le couloir. | LAN | langue, parole |
| parler 05 | s'exprimer | On p~ mal, par gestes. On p~ en anglais, avec un accent. | LAN | langue, parole |
| parler 06 | user de telle langue | On p~ en anglais. On p~ l'anglais. L'anglais est p~ en Irlande. | LAN | langue, parole |
| parler 07 | avouer, se mettre à table | On p~ sous la torture. | LAN | langue, parole |
| parler 08 | communiquer avec | On p~ à tout le monde. Le père et le fils ne se p~ plus. | LAN | langue, parole |
| parler 09 | évoquer | Ce monument p~ du passé, p~ à P de son enfance. | PSY | psychologie |
| parler 10 | toucher la sensibilité | Ce tableau p~ à tous les visiteurs. Ses yeux p~ à P. | PSY | psychologie |
| parler 11 | demander de | On p~ à P de déménager. | LIT | littérature |
| parler 12 | plaider | On p~ pour P, pour le désarmement. | POL | politique |
| parler 13 | être un argument | Ceci p~ en votre faveur, contre vous. | LIT | littérature |
| parler 14 (être) | par opposition à écrit | Cette expression est du français p~. | LAN | langue, parole |
| parler 15 | envisager de | On p~ de prendre sa retraite, d'une démission prochaine. | PSY | psychologie |
| parler 16 | s'exprimer | Le président p~ à vingt heures sur la première chaîne. | SOC | sociologie |

### voir

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Principales traductions** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **voir[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=voir" \o "conjugate voir)** vi | (percevoir par la vue) (*have sight*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vi |
|  | (*perceive*) | be able to see, can see v expr |
|  | Mets des lunettes pour mieux voir. | |
|  | Put on some glasses so you can see better. | |
| **voir** vtr | (percevoir par les yeux) (*general*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr |
|  |  | be able to see, can see v expr |
|  | Nous avons vu ta femme hier au marché. // Tu vois le petit roux là-bas ? C'est mon fils. | |
|  | We saw your wife at the market yesterday. | |
|  | Can you see the little redhead over there? That's my son. | |
| **voir** vtr | (être témoin) (*event*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr |
|  | (*crime, accident, etc.*) | witness[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=witness" \o "conjugate witness) vtr |
|  | Je ne t'ai pas vu partir de la fête hier. // J'ai vu se produire l'accident. | |
|  | I didn't see you leave the party last night. // I saw the accident happen. | |
|  | I witnessed the accident. | |
| **voir** vtr | (assister à) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see), watch[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=watch" \o "conjugate watch) vtr |
|  | (*at cinema/theatre*) | go to see v expr |
|  | J'ai déjà vu ce film. | |
|  | I've already seen that film. | |
| **voir** vtr | (rencontrer) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see), visit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=visit" \o "conjugate visit) vtr |
|  | Je vais voir le médecin. // Donc, on se voit demain à la fête de Sophie ? | |
|  | I'm going to see the doctor. // So, we'll see each other tomorrow at Sophie's party? | |
| **voir** vtr | *figuré* (comprendre) (*understand*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr |
|  | Je vois ce que tu veux dire. | |
|  | I see what you mean. | |
| **voir** vtr | (imaginer) | can see v aux + vtr |
|  |  | can imagine v aux + vtr |
|  | Je vois bien ce tableau au-dessus de la cheminée. // Je le vois très bien collaborer avec la police. | |
|  | I can really see that painting above the fireplace. // I can just see him cooperating with the police. | |
| **se voir[⇒](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=se+voir" \o "conjugate voir)** v pron | (être visible) | be visible v aux + v past p |
|  |  | can be seen v expr |
|  |  | show[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=show" \o "conjugate show) vi |
|  | Malheureusement, les raccords se voient. | |
|  | Unfortunately, the connectors are visible. | |
| **se voir** v pron | (se rencontrer) | see each other, see one another vtr + refl |
|  | Nous nous verrons demain à la réunion. | |
|  | We'll see each other tomorrow at the meeting. | |
| **se voir** v pron | (être évident) | be obvious, be plain, be clearly visible vi + adj |
|  | Ça se voit que Julien est amoureux de Sandra. | |
|  | It's obvious that Julian is in love with Sandra. | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Traductions supplémentaires** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **se voir** v pron | (se fréquenter) (*informal*) | see each other, see one another vtr + refl |
|  | Cela fait quelques semaines que Simon et Barbara se voient. | |
|  | Simon and Barbara have been seeing each other for a few weeks now. | |
| **voir** vtr | (considérer) (*consider: figurative*) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr |
|  |  | consider[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=consider" \o "conjugate consider) vtr |
|  | (*consider*) | perceive[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=perceive" \o "conjugate perceive) vtr |
|  |  | look upon vi + prep |
|  | Le directeur ne voit pas d'un bon œil cette réunion. | |
|  | The director doesn't see this meeting in a good light. | |
| **voir** vtr | (visiter) | see[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=see" \o "conjugate see) vtr |
|  | (*property*) | view[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=view" \o "conjugate view) vtr |
|  |  | visit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=visit" \o "conjugate visit) vtr |
|  | Et quand serait-il possible de voir l'appartement ? | |
|  | When would it be possible to see the apartment? | |

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Formes composées** | | |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **à voir** loc adj | (qui mérite d'être vu) | must-see adj |
|  | J'ai copié la liste des sites à voir dans la région. | |
|  | I made note of the must-see sights in the region. | |
| **Fais voir !** expr | (Laisse-moi regarder.) | Show me! interj |
|  | Comment fais-tu cela ? Fais voir ! | |
| **rien à voir** expr | (aucun rapport) | no comparison with expr |
|  |  | nothing to do with expr |
|  | Non, rien à voir ! C'est un autre cas ! | |
| **se voir confier une tâche** loc v | (être choisi pour faire [qch]) | be given a task v expr |
|  | Elle s'est vue confier une tâche dans ce projet. | |
|  | He sees the accident as the cause of his misfortune. | |
| **voir le jour** loc v | (arriver, être inauguré) (*figurative*) | see the light of day v expr |
|  | Ce projet verra le jour en 2050. | |
| **voir le jour** loc v | (naître) | be born v aux + v past p |
|  | Victor Hugo vit le jour le 26 février 1802. | |
| **voir le jour** loc v | (voir de la lumière à travers [qch]) | see daylight vtr + n |
|  | On voit légèrement le jour à travers des persiennes. | |
| **ne pas voir le jour** loc v | (être débordé) (*figurative*) | see no light at the end of the tunnel, not see light at the end of the tunnel v expr |
|  | Je n'ai pas vu le jour avec tout ce boulot. | |
| **voir trouble** loc v | (avoir une vision floue) | have blurry vision, have blurry eyesight v expr |
|  |  | see things blurrily v expr |
|  | Je vois trouble sans mes lunettes. | |
| **voir venir [qch]** loc v | (anticiper, ne pas être surpris par) (*informal: event*) | see [sth] coming v expr |
|  | (*more formal: event*) | foresee[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=foresee" \o "conjugate foresee) vtr |
|  | (*plan, money, etc.*) | to fall back on expr |
|  | Et tu vas me faire croire que sa femme a quitté Simon du jour au lendemain et qu'il a rien vu venir ? | |
|  | Would you believe that Simon's wife left him, just like that, and he didn't see it coming at all? | |
|  | I've saved enough money to have something to fall back on if I lose my job. | |
| **voyons voir** expr | (étudions la chose) | let's take a look at expr |
|  | Voyons voir ce rapport. | |

Nous avons fait la différence entre emploi littéral et emploi figuré à l’occasion des phrases :

*Ce projet verra le jour en 2050* (emploi figuré) (voir le jour = sera réalisé)

*On voit légèrement le jour à travers des persiennes* (emploi littéral)

*Victor Hugo vit le jour le 26 février 1802* (emploi figuré) (voir le jour = naître)

Ici en passe de l’emploi littéral à l’emploi figuré sans même changer de distribution (le sujet reste le même : *Nhumain* : *on, Victor Hugo*)

On a aussi dit que *voir* (comme *travailler*) est complété par un adjectif qui fonctionne comme un adverbe : *je ne vois pas clair* (\**clairement*) sans mes *lunettes, il travaille dur (\* durement*).

Considérez l’entrée *voir* dans le dictionnaire du LADL conçu dans les années ’80, ’90 pour être utilisé dans la traduction automatique :

**Le verbe voir dans le dictionnaire du LADL**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| voir | 6 | Max a vu que la porte était fermée | | Max voit des fautes dans ce texte | Max voit Luc travailler |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 6 | Max a vu le problème | | Max a vu que Paul devait partir |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 7 | Max voit à  ce que tout fonctionne | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 10 | Max a vu cette histoire dans le journal | | Max a vu à  la télé que Luc avait gagné |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 39 | Ida voit son fils curé | Bob voit sa carrière réussie | | Bob se voit ministre |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32H | Max voit Ida depuis un an |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32H | Le patron verra Max à  10 heures | aura une entrevue avec Max | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32NM | Le XVIIIème siècle a vu la chute de la royauté |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32R2 | Max a vu (le courrier + la thèse de luc) |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32R3 | Max a vu un spectacle |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 32R3 | Max a vu la guerre | Max a vu cette (époque + période) | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 38L1 | Max a vu la Corse l'an dernier |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 38LR | Max voit une lueur dans le lointain |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir | 38R | Max voit dans Luc le sauveur de la patrie | Ida a vu dans cette remarque une allusion  à  elle | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir Advm | 6 | Max voit d'un bon oeil qu'on travaille | Max voit la situation en noir | | Je vois mal Max manger des grenouilles | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir Advm y | 31H | Max y voit à  peine |  | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| voir n'y | 31H | Max n'y voit guère | Max n'y voit plus | |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Nous avons vu les verbes composés *voir d’un bon œil, voir d’un mauvais œil* dont les équivalences sont faciles à faire en grec (*βλέπω με καλό, με κακό μάτι κάποιον, κάτι*).

**Dictionnaires électroniques et concordancier**

Dictionnaire électronique du LADL. Disponible sur : <http://infolingu.univ-mlv.fr/DonneesLinguistiques/Lexiques-Grammaires/Visualisation.html>

Dictionnaire électronique de Dubois et Dubois-Charlier 1997. Disponible sur :<http://rali.iro.umontreal.ca/rali/?q=fr/node/1237>

[WEB CONCORDANCE FRENCH (lextutor.ca)](https://www.lextutor.ca/conc/fr/)

[voir - traduction - Dictionnaire Français-Anglais WordReference.com](https://www.wordreference.com/fren/voir)